

Øvelse 1

1. Gjør om det sammensatte verbet til et enkelt verb og forklar hvordan betydningen endres (ordlisten på s. 32). Går det an å gjøre om verbet i det hele tatt?

- a) **Sītā kahānī ko ant (ikhtitām) tak sun gaī.** Sita hørte på historien helt til slutten.
→ **Sītā ne kahānī ko ant (ikhtitām) tak sunā,** Sita hørte på historien til slutten.
- b) **Choṭū ādhī botal pī gayā thā.** Chotu hadde drukket [så mye som] halve flasken.
→ **Choṭū ne ādhī botal pī thī,** Chotu hadde drukket halve flasken.
- c) **pulis (polīs) sārhe das baje ā gaī,** Politiet ankom kl. 22:30.
→ **pulis (polīs) sārhe das baje āī,** Politiet kom kl. 22:30.
- d) **dukānē sāt baje band ho jāṭī haī.** Butikkene stenges kl. 19:00.
→ **dukānē sāt baje band hotī haī,** Butikkene er stengt kl. 19:00.
- e) **un kā nambar badal gayā hai.** Deres (telefon)nummer er blitt endret.
(Det er ikke idiomatisk å bruke et enkelt verb her, men man kan si:
→ **un kā nambar badal cukā hai,** Deres (telefon)nummer er endret.)
- f) **is badmās ko le jāo.** Fjern/før bort denne kjeltringen.
(Det er ikke idiomatisk å bruke et enkelt verb her, men man kan si:
→ **is badmās ko pak^aro,** Ta denne kjeltringen.)

- ا - سیتا کہانی کو اختتام تک سن گئی — < سیتا نے کہانی کو اختتام تک سنا -
ب - چھوٹو آدھی بوتل پی گیا تھا — < چھوٹو نے آدھی بوتل پی تھی -
پ - پولیس ساڑھے دس بجے آگئی — < پولیس ساڑھے دس بجے آئی -
ت - دکانیں سات بجے بند ہو جاتی ہیں — < دکانیں سات بجے بند ہوتی ہیں -
ٹ - اُن کا نمبر بدل گیا ہے — < اُن کا نمبر بدلا ہے / بدل چکا ہے -
ث - اِس بدمعاش کو لے جاؤ — < اِس بدمعاش کو لو / پکڑو -

Øvelse 2

1. Gjør om det sammensatte verbet til et enkelt verb og forklar hvordan betydningen endres. Går det an å gjøre om verbet i det hele tatt?

- g) **patr^a (khat) parhkar pāpā (abbā jān) ko de do.** Les brevet og gi det til Pappa.
(Det er ikke idiomatisk å bruke et enkelt verb her. Setningen ville være:
→ * **patr^a (khat) parhkar pāpā (abbā jān) ko do.**)
- h) **mā ne hamē sārī kahānī sunā dī.** Mor fortalte oss hele historien.
(Et enkelt verb er ikke idiomatisk med mindre **sārī** utelates:
→ **mā ne hamē kahānī sunāī,** Mor fortalte oss historien.)
- i) **maīne tumhārā sāmān rikse mē rakh diyā.** Jeg la bagasjen din i riksjaen.
→ **maīne tumhārā sāmān rikse mē rakhā,** Jeg la bagasjen din i riksjaen (men ikke for deg!)
- j) **maīne apnā patā (pata) likh diyā hai.** Jeg har notert adressen min (for deg).

Urdu 1120, uke 4 – Grammatikk – FASIT for urdustudenter

→ **maīne apnā patā (pata) likhā hai**, Jeg har skrevet adressen min.

k) **ek choṭā sā kām kar dijīe**, Vær så snill og gjør meg [ham, o.s.v.] en liten tjeneste.

→ **ek choṭā sā kām kījīe**, Vær så snill og gjør en liten tjeneste (til hvem, er ikke klart).

ج - خط پڑھ کر ابّا جان کو دے دو - < خط پڑھ کر ابّا جان کو دو -

چ - ماں نے ہمیں ساری کہانی سنا دی - < ماں نے ہمیں ساری کہانی سنائی -

ح - میں نے تمہارا سامان رکشے میں رکھ دیا - < میں نے تمہارا سامان رکشے میں رکھا -

خ - میں نے اپنا پتہ لکھ دیا ہے - < میں نے اپنا پتہ لکھا ہے -

د - ایک چھوٹا سا کام کر دیجئے - < ایک چھوٹا سا کام کیجئے -

Øvelse 3

Gjør om det sammensatte verbet til et enkelt verb og forklar hvordan betydningen endres. Går det an å gjøre om verbet i det hele tatt?

l) **merī jeb mē se cābī le lo**. Ta nøkkelen fra lommen min.

(Det er ikke idiomatisk å bruke et enkelt verb her. Setningen ville være:

→ * **merī jeb mē se cābī lo**.)

m) **apne paise rakh lo!** Behold pengene dine!

→ **apne paise rakho!** Legg ned pengene dine!

n) **maīne tumhārā patā (pata) likh liyā hai**. Jeg har notert meg adressen din.

→ **maīne tumhārā patā (pata) likhā hai**, Jeg har skrevet adressen din.

ڈ - میری جیب سے چابی لے لو - < میری جیب سے چابی لو -

ر - اپنے پیسے رکھ لو! - < اپنے پیسے رکھو! -

ڈ - میں نے تمہارا پتہ لکھ لیا ہے - < میں نے تمہارا پتہ لکھا ہے -

Øvelse 4

Gjør følgende setninger benektende, ved å sette inn **nahī**, **na** eller **mat** etter som verbaltiden og modusen krever.

a) Choṭū ādhī botal pī gayā thā → Choṭū ne ādhī botal nahī pī thī.

b) pulis (polīs) sārhe das baje ā gāi → pulis (polīs) sārhe das baje na āi.

c) un kā nambar badal gayā hai → un kā nambar nahī badalā (hai).

d) merī jeb mē se cābī le lo → merī jeb mē se cābī mat (na) lo.

e) patr^a (**khat**) pāpā (abbā jān) ko de do → patr^a (**khat**) pāpā (abbā jān) ko mat (na) do.

f) mā ne hamē sārī kahānī sunā dī → mā ne hamē sārī kahānī na sunāi.

g) maīne tumhārā sāmān rikṣe mē rakh diyā → maīne tumhārā sāmān rikṣe mē na rakhā.

h) maīne tumhārā patā (pata) likh liyā hai → maīne tumhārā patā (pata) nahī likhā

(hai).

- i) mañne apnā patā (pata) likh diyā hai → mañne apnā patā (pata) nahī likhā (hai).
j) apne paise rakh lo! → apne paise mat (na) rakho!

- ا۔ چھوٹو آدھی بوتل پی گیا تھا — < چھوٹو نے آدھی بوتل نہیں پی تھی -
ب۔ پولیس ساڑھے دس بجے آگئی — < پولیس ساڑھے دس بجے نہ آئی -
پ۔ اُن کا نمبر بدل گیا ہے — < اُن کا نمبر نہیں بدلا (ہے) -
ت۔ میری جیب سے چابی لے لو — < میری جیب سے چابی مت (نہ) لو -
ٹ۔ خط ابا جان کو دے دو — < خط ابا جان کو مت (نہ) دو -
ث۔ ماں نے ہمیں ساری کہانی سنا دی — < ماں نے ہمیں ساری کہانی نہ سنائی -
ج۔ میں نے تمہارا سامان رکشے میں رکھ دیا — < میں نے تمہارا سامان رکشے میں نہ رکھا -
چ۔ میں نے تمہارا پتہ لکھ لیا ہے — < میں نے تمہارا پتہ نہیں لکھا (ہے) -
ح۔ میں نے اپنا پتہ لکھ دیا ہے — < میں نے اپنا پتہ نہیں لکھا (ہے) -
خ۔ اپنے پیسے رکھ لو! — < اپنے پیسے مت (نہ) رکھو! -

Øvelse 5

Skift ut understrekede verb med de sammensatte verbene som står i parentes og oversett den nye setningen. Bruk samme verbaltid i begge setninger. Må du forandre subjektet?

- a) Rām kal śām ko hamāre pās āya → Rām kal śām ko hamāre pās ā gaya.
b) havāī jahāz dhāī baje pahūcā thā → havāī jahāz dhāī baje pahūc gayā thā.
c) Dāktar Rahīm apne ghar se nau baje nikle → Dāktar Rahīm apne ghar se nau baje nikal gae.
d) baccā (bacca) dūdh pī kar soyā → baccā (bacca) dūdh pī kar so gayā.
e) māī āp ko kitne paise dū? → māī āp ko kitne paise de dū?
f) baccō ne sārī jalebiyā khāī. → baccē sārī jalebiyā khā gae.
g) māī āp ko manī ārḍar bhejūgā → māī āp ko manī ārḍar bhej dūgā.
h) Olā aur Khārī ne Lāhaur mē urdū sikhī → Olā aur Khārī ne Lāhaur mē urdū sikhī.

- ا۔ رام کل شام کو ہمارے پاس آیا — < رام کل شام کو ہمارے پاس آ گیا -
ب۔ ہوائی جہاز ڈھائی بجے پہنچا تھا — < ہوائی جہاز ڈھائی بجے پہنچ گیا تھا -
پ۔ ڈاکٹر رحیم اپنے گھر سے نو بجے نکلے — < ڈاکٹر رحیم اپنے گھر سے نو بجے نکل گئے -
ت۔ بچہ دودھ پی کر سویا — < بچہ دودھ پی کر سو گیا -
ٹ۔ میں آپ کو کتنے پیسے دوں؟ — < میں آپ کو کتنے پیسے دے دوں؟

- ث - بچوں نے ساری جلیبیاں کھائیں — < بچے ساری جلیبیاں کھا گئے -
ج - میں آپ کو منی آرڈر بھیجوں گا — < میں آپ کو منی آرڈر بھیج دوں گا -
چ - اولاً اور کھاری نے لاہور میں اردو سیکھی — < اولاً اور کھاری نے لاہور میں اردو
سیکھی لی -

Øvelse 6: Eksempler på sammensatte verb i litteraturen

Kontrast

Dhaniyā: kālakh jo lagnī thī, vō to **lag gaī**...Gobar ne nāo **ḍubā dī**.

Horī Gobar ne nahī **ḍubāī**, **ḍubāī** usī ne. vō to bacca thā, us ke panje mẽ **ā gayā**.

Dhaniyā: kisī ne ḍubāī ho, ab to **ḍūb hī gaī**. (Premcand, *Godān [urduversjon]*)

Dhaniyā: Skammen som måtte ramme [oss], er kommet. Gobar senket båten / The shame which was bound to strike us, it has struck. Gobar sank the boat.

Horī: Gobar har ikke senket den, det er hun som senket den. Han var et barn, han kom i klørne på henne / Gobar hasn't sunk it, she's the one who sank it. He was a child, he fell into her clutches.

Dhaniyā: Uansett hvem som senket den, så er den senket nå / Whoever sank it, now it's sunk.

denā

1. [nevle] ne sāp ko mārkar ṭukṛe ṭukṛe **kar diyā**. (*Panchatantra*)
 2. macherā [fērište se pūchā]: ek śīs mahal **banā doge?** mujhe bahut sā sonā cādī **de doge?** (Zākir Husain, *Saccī Muhabbat*)
 3. cāy **banā dū?** ṭhahar, maī cāy **banā detī hū**. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)
 4. salāmat rahe Karīmkhān, usne hamārī jān **bacā dī**. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)
 5. Masūd ne use ṣteśan se hī urdū kī do-tīn patrikāē **kharīd dī thī**. (Ravindr^a Kāliyā, *Khudā sahī salāmat hai*)
 6. apnī bandūq mujhe **de de**. idhar se **laṭkā de**, maī pakar lūgī. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)
1. [Mungoen] drepte slangen og rev den i stykker / [The mongoose] killed the snake and tore it to pieces.
 2. Fiskeren [spurte engelen]: Bygger du et krystallslott til meg? Gir du meg masse gull og sølv? / The fisherman [asked the angel]: Will you make me a crystal palace? Will you give me a lot of gold and silver?
 3. Skal jeg lage te? Vent – jeg lager te [nå] / Shall I make tea? Wait – I'll make tea [right now].
 4. Leve Karīm Khān, han reddet livet vårt / May Karīm Khān live long, he saved our lives.
 5. Masūd kjøpte to-tre urdu-ukeblader til ham allerede på stasjonen / Masūd bought him two or three Urdu magazines right at the station.
 6. Gi meg riflen din. Heng den ned herfra, så tar jeg den / Give me your rifle. Hang it

Urdu 1120, uke 4 – Grammatikk – FASIT for urdustudenter

down [from] here, I'll catch it.

lenā

7. us kī bīvī ne cupke se kabāb banā kar **khā lie**. (Jalāl-ud-Dīn Rūmī, *Masnavī*)
8. Hīrālāl ne skūṭar **kharīd liyā**, magar vah (võ) kām par apne purāne sāikil par hī ātā thā (Ravindr^a Kāliyā, *Khudā sahī salāmat hai*)
9. is par Harnāmsiṃh ne hāth baṛhākar kaṭhorā **le liyā**. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)
10. apnī bandūq mujhe de de. idhar se laṭkā de, maī **pakar lūgī**. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)

7. Hans kone laget kababer i all hemmelighet og spiste dem opp / His wife secretly made kababs and ate them up.
8. Hīrālāl kjøpte seg en scooter, men kjørte til arbeidet på sin gamle sykkel / Hīrālāl bought him self a scooter, but used to ride his same old bicycle to work.
9. Hermed strakte Harnāmsiṃh ut hånden og tok skålen / At this, Harnāmsiṃh reached [his hand] out and took the bowl.
10. Gi meg riflen dine. Heng den ned herfra, så tar jeg den / Give me your rifle. Hang it down [from] here, I'll catch it.

jānā (ordlisten på neste side)

11. [Gobar kahā gayā?] na jāne kahā **bhāg gayā?** (Premcand, *Godān*)
 12. bāt ek din khulnī hai, phir āj hī kyō na **khul jāe?** (Premcand, *Godān*)
 13. Horī ghar hī mē piyāl par **leṭ gayā**. (Premcand, *Godān*)
 14. sunā hai, ki gāṅvō mē bhī fisād **śūrū ho gaye haī**. (Bhīṣm Sāhnī, *Tamas*)
 15. Horī sab kuch **samajh gayā**. Gobar ko bār bār ahīran ṭola jāte dekh kar vah (võ) khaṭak gayā thā. (Premcand, *Godān*)
-
11. Hvor gikk Gobar? Hvem vet hvor han stakk av / Where did Gobar go? Who knows where he ran away.
 12. Saken må engang komme for en dag, hvorfor ikke i dag? / The matter has to come out some day, why shouldn't it come out today?
 13. Horī lå bare på en stråmatte inne i huset / Horī just lay down on the straw mat inside the house.
 14. [Jeg] har hørt at det også er brutt ut opptøyer i landsbyene / [I] have heard that disturbances have also broken out in the villages.
 15. Horī skønte det hele. Han hadde følt seg urolig, da han så Gobar som stod og hang i Ahīran Tola.